

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Stenka Rasin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>		<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - |: Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :|	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his si- de, |: Drunken, holds a mar- riage revel With his beautiful young bride. :|
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	..... ..... ..... .....	3. А она, потупив.....очи..... .....Ни.....жива и ни.....мертва, .....Молча.. слушает хмельные Атамановы слова.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.	..... ..... ..... .....	4. Позади их слышен.....ропот:.. .....Нас на бабу.....променял! .....Только.. ночь с ней.....провозил Сам наутро бабой стал .	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|
...

.....	5. Этот ропот и.....насмешки	5. His black brows have come together
.....	.....Слышит грозный	As the waves of anger rise,
.....	.....атаман,	|: And the blood comes rushing swiftly
.....	.....И.могучею рукою	To his piercing, jet-black eyes. :|
.....	Обнял персиянки стан.	
.....	6. Брови черные	6. "I will give you all you ask for,
.....	.....сошлись,	Life and heart, and head and hand,"
.....	.....Надвигается гроза.	|: Echo rolls the pealing thunder
.....	.....Буйной. кровью	Of his voice across the land. :|
.....	.....налилис	
.....	Атамановы глаза.	
.....	Plötzlich tönt ein	7. "Ничего не
.....	.....dumpf Gemurre:	пожалею,
.....	.....Er verrät uns um ein	Буйну голову
.....	.....Weib,	отдам!" —
.....	.....|: All der Seinen	Раздается голос
.....	Glück vergift er	властный
.....	Um geringen Zeit-	По окрестным
.....	vertreib. :|	берегам.
.....	7. "Ничего не	7. "Volga, Volga, mother Volga,
.....	пожалею,	Deep and wide beneath the sun,
.....	Буйну голову	|: You have never seen a present
.....	отдам!" —	From the Cossack of the Don. :|
.....	Раздается голос	
.....	властный	
.....	По окрестным	
.....	берегам.	
.....	8. "Волга, Волга,	8. And that peace might rule as always
.....	.....мать родная,	All my free-born men and brave,
.....	.....Волга, русская река,	|: Volga, Volga, mother Volga,
.....	.....Не видала ты	Volga, make this girl a grave." :|
.....	.....подарка	
.....	.....От донского казака!	
.....	8. "Волга, Волга,	8. And that peace might rule as always
.....	.....мать родная,	All my free-born men and brave,
.....	.....Волга, русская река,	|: Volga, Volga, mother Volga,
.....	.....Не видала ты	Volga, make this girl a grave." :|
.....	.....подарка	
.....	.....От донского казака!	
.....	9. Чтобы не было	9. With a sudden, mighty movement,
.....	.....раздора	Razin lifts the beauty high,
.....	.....Между.. вольными	|: And he casts her where the waters
.....	.....людьми,	Of the Volga move and sigh. :|
.....	.....Волга,..Волга, мать	
.....	.....родная,	
.....	.....На, красавицу	
.....	.....возьми!"	
.....	9. Чтобы не было	9. With a sudden, mighty movement,
.....	.....раздора	Razin lifts the beauty high,
.....	.....Между.. вольными	|: And he casts her where the waters
.....	.....людьми,	Of the Volga move and sigh. :|
.....	.....Волга,..Волга, мать	
.....	.....родная,	
.....	.....На, красавицу	
.....	.....возьми!"	

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - /: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, /: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: /: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? /: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :|
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, /: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, /: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :|
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.